Porównanie tłumaczeń Psalmów 64:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszukują niesprawiedliwych sposobów: Uzgodniliśmy rozważany plan, A wnętrze człowieka i serce\* – niezbadane.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukają krętych dróg, Mówią: Uzgodniliśmy plany! Ludzkie wnętrze i serce — o, jakże niezbadane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Bóg wypuści na nich strzałę, nagle odniosą rany; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukają pilnie nieprawości; giniemy od rad zdradliwie wynalezionych. Takci wnętrzność i serce człowiecze głębokie jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukali nieprawości: ustali szukając szukaniem. Przystąpi człowiek do serca głębokiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zgłębi nasze tajemnice? Zamach został obmyślony, ale wnętrze człowieka - serce jest niezgłębione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Knują zbrodnię, ukrywają uknuty plan, A wnętrze każdego i serce jest niezbadane... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Knują przestępstwa i ukrywają to, co obmyślili, bo niezbadane jest wnętrze i myśli człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obmyślają nieprawość; szykują tajemne plany. Wnętrze i serce człowieka jest niezbadane! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Knują zbrodnię i kryją się z tym, co umyślili; niezgłębione są myśli i serce każdego z nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що приготовляєш гори в твоїй силі, що підперезаний силою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szukają nieprawości, spełniają uknuty zamysł. A wnętrze i serce człowieka są głębokie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nagle jednak Bóg wypuści na nich strzałę. Odnieśli rany |

1. 1) <x>470 23:31</x> [↑](#footnote-ref-2)